

# Inhalt

1.	Ziel und Zweck der Arbeit. Gliederung . . . . .	1
1.1.	Ziel und Zweck der Arbeit . . . . .	1
1.2.	Gliederung der Arbeit . . . . .	4
2.	Bisherige Literatur zum Thema „Kollokation im Wörterbuch“. Forschungsstand . . . . .	5
3.	Kollokation als sprachliche Einheit . . . . .	9
3.0.	Problemstellung, Grundbegriffe . . . . .	9
3.1.	Theorien der Wortgruppen . . . . .	10
3.2.	Semantisch-usueller Charakter der lexikalischen Vereinbarkeit . . . . .	14
3.3.	Stabilität vs. Idiomatik . . . . .	15
3.4.	Kollokation vs. Kompositum . . . . .	16
3.5.	Von einer für lexikographische Zwecke relevanten Definition des Kollokationsbegriffs . . . . .	18
3.6.	Struktur der Kollokation. Strukturelle Typen von Kollokationen . . . . .	23
4.	Theorie des zweisprachigen Wörterbuchs mit Anwendung auf die lexikographische Behandlung von Kollokationen . . . . .	25
4.0.	Problemstellung, Grundbegriffe . . . . .	25
4.1.	Auswahl der Kollokationen für die Aufnahme ins Wörterbuch . . . . .	27
4.2.	Semasiologische vs. onomasiologische Anordnung von Mehr-Wort-Einheiten im Wörterbuch . . . . .	28
4.3.	Bearbeitung von Kollokationen in der Makrostruktur der Wörterbücher . . . . .	30
4.4.	Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur der Wörterbücher . . . . .	32
4.4.1.	Typen von Mikrostrukturen . . . . .	32
4.4.1.1.	Integrierte Mikrostruktur . . . . .	32
4.4.1.2.	Nichtintegrierte Mikrostruktur . . . . .	37
4.4.1.3.	Partiell integrierte Mikrostruktur . . . . .	40
4.4.2.	Zu Problemen der separaten Behandlung von Kollokationen und Idiomen im Wörterbuchartikel . . . . .	42
4.4.3.	Form der Angaben zu Kollokationen im Wörterbuch . . . . .	45
4.4.3.1.	Ermittlung der grammatischen Nennform von Kollokationen . . . . .	45
4.4.3.2.	Form der Bearbeitung von Kollokationen im Wörterbuch . . . . .	48
4.4.3.2.1.	Zugang zu Kollokationen über eigene Mehr-Wort-Adressen . . . . .	48
4.4.3.2.2.	Zugang zu Kollokationen über weitere Angaben im Wörterbuchartikel . . . . .	52

4.4.4.	Reihenfolge der Kollokationsangaben im Wörterbuchartikel bzw. Wörterbuchartikelabschnitt	55
5.	Bearbeitung von Kollokationen in modernen allgemeinsprachlichen französisch-russischen und russisch-französischen Wörterbüchern	58
5.0.	Auswahl der Wörterbücher für die Analyse. Statistische Daten der untersuchten Wörterbücher	58
5.1.	Moderne französisch-russische Wörterbücher: GG, GT	60
5.1.1.	Allgemeine Kurzbeschreibung	60
5.1.2.	Aufbau der Wörterbuchartikel in GG und GT	63
5.1.2.1.	Verwendete typographische Mittel	63
5.1.2.1.1.	Typographie im GT	64
5.1.2.1.2.	Typographie im GG	66
5.1.2.2.	Aufbau der Wörterbuchartikel	67
5.1.3.	Bearbeitung von Kollokationen in GG und GT	71
5.1.3.1.	Allgemeine Statistik zur Bearbeitung von Kollokationen in GG und GT	71
5.1.3.2.	Bearbeitung von Kollokationen in der Makrostruktur	74
5.1.3.3.	Zur Anzahl in Wörterbuchartikeln verzeichneter Kollokationen je nach der Wortart des Lemmaziechens	76
5.1.3.4.	Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur	77
5.1.3.4.1.	Form der Bearbeitung der Kollokationen im Wörterbuchartikel	77
5.1.3.4.2.	Anordnung von Mehr-Wort-Einheiten im Wörterbuchartikel bzw. Artikelabschnitt in GG und GT	85
5.1.4.	Fazit	91
5.2.	Moderne russisch-französische Lexikographie: DRF, GDRF	93
5.2.1.	Allgemeine Kurzbeschreibung	93
5.2.2.	Verwendete typographische Mittel	95
5.2.3.	Aufbau der Wörterbuchartikel	96
5.2.4.	Bearbeitung von Kollokationen im (G)DRF	97
5.2.4.1.	Bearbeitung von Kollokationen in der Makrostruktur	97
5.2.4.2.	Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur	100
5.2.4.2.1.	Form der Angaben zu Kollokationen	100
5.2.4.2.2.	Anordnung von Mehr-Wort-Einheiten im Wörterbuchartikel bzw. Wörterbuchartikelabschnitt	102
5.2.5.	Fazit	103
6.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen in GG, GT und (G)DRF	105
6.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge für GG, GT und (G)DRF	105

6.2.	Französisch-russische Wörterbücher (GG, GT) . . . . .	106
6.2.1.	Allgemeine Bemerkungen zum Arbeitsverfahren . . . . .	106
6.2.1.1.	Frequenzanalyse zu Kollokationen . . . . .	107
6.2.1.1.1.	Verfahren und allgemeine Ergebnisse der Frequenzanalyse . . . . .	108
6.2.2.	Rezeptionsorientiertes allgemeinsprachliches französisch-russisches Wörterbuch (basierend auf GG) . . . . .	109
6.2.2.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Behandlung von Kollokationen in der Mikrostruktur . . . . .	109
6.2.2.2.	Wörterbuchartikel zu Lemmazieichen mit einem Haupt-Übersetzungsäquivalent – Substantiv <i>voix</i> . . . . .	112
6.2.2.3.	Wörterbuchartikel zu Lemmazieichen ohne Haupt-Übersetzungsäquivalent . . . . .	116
6.2.2.3.1.	Adjektiv <i>vif</i> . . . . .	116
6.2.2.3.1.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GG . . . . .	116
6.2.2.3.1.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GG . . . . .	119
6.2.2.3.2.	Verb <i>dresser</i> . . . . .	120
6.2.2.3.2.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GG . . . . .	120
6.2.2.3.2.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GG . . . . .	122
6.2.3.	Textproduktionsorientiertes allgemeinsprachliches französisch-russisches Wörterbuch (basierend auf GT) . . . . .	124
6.2.3.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Bearbeitung von Kollokationen in der Mikrostruktur . . . . .	124
6.2.3.2.	Wörterbuchartikel zu Lemmazieichen mit einem Haupt-Übersetzungsäquivalent – Substantiv <i>voix</i> . . . . .	127
6.2.3.2.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>voix</i> im GT . . . . .	127
6.2.3.2.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>voix</i> im GT . . . . .	129
6.2.3.3.	Wörterbuchartikel zu Lemmazieichen ohne Haupt-Übersetzungsäquivalent . . . . .	131
6.2.3.3.1.	Adjektiv <i>vif</i> . . . . .	131
6.2.3.3.1.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GT . . . . .	131
6.2.3.3.1.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>vif</i> im GT . . . . .	132
6.2.3.3.2.	Verb <i>dresser</i> . . . . .	134
6.2.3.3.2.1.	Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GT . . . . .	134
6.2.3.3.2.2.	Vorschläge zur Verbesserung der Bearbeitung von Kollokationen mit <i>dresser</i> im GT . . . . .	135
6.3.	Produktionsorientiertes allgemeinsprachliches russisch-französisches Wörterbuch – (G)DRF . . . . .	136
6.3.1.	Allgemeine Verbesserungsvorschläge zur Bearbeitung von Kollokationen . . . . .	137

## VIII

6.3.2.	Wörterbuchartikel zu Lemmazichen mit einem Haupt-Übersetzungsäquivalent – Substantiv <i>соглас</i> . . . . .	139
6.3.3.	Wörterbuchartikel zu Lemmazichen ohne Haupt-Übersetzungsäquivalent . . . . .	141
6.3.3.1.	Adjektiv <i>жизвой</i> . . . . .	141
6.3.3.2.	Verb <i>составить</i> . . . . .	143
7.	Schlusswort . . . . .	145
8.	Literatur . . . . .	147
8.1.	Untersuchte Wörterbücher . . . . .	147
8.2.	Weitere zitierte Wörterbücher . . . . .	147
8.3.	Sonstige Literatur . . . . .	148
9.	Anhänge . . . . .	163
9.1.	Französische Kollokationen in GG, GT und DRF . . . . .	163
9.2.	Angaben zur Frequenz von Kollokationen . . . . .	178
9.2.1.	Anmerkungen . . . . .	178
9.2.2.	Kollokationen mit <i>voix</i> . . . . .	179
9.2.3.	Kollokationen mit <i>vif</i> . . . . .	181
9.2.4.	Kollokationen mit <i>dresser</i> . . . . .	183
Abstract	. . . . .	185
Résumé	. . . . .	187
Краткое содержание	. . . . .	189